

LATVIJAS REPUBLIKAS UN BALTKRIEVIJAS REPUBLIKAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU SOCIĀLĀS DROŠĪBAS JOMĀ

Latvijas Republika un Baltkrievijas Republika, turpmāk tekstā - Puses, lai attīstītu sadarbību sociālās drošības jomā, ir vienojušās par sekojošo:

I. VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1.pants

1. Līguma piemērošanas nolūkā izmantotie termini nozīmē:

1) "Pušu tiesību akti" - likumi un citi Pušu normatīvie tiesību akti, kas regulē Līguma 3.pantā norādītos sociālās drošības veidus;

2) "kompetentās pārvaldes iestādes":

Latvijas Republikā - Labklājības ministrija,

Baltkrievijas Republikā - Darba un sociālās aizsardzības ministrija sociālās drošības jomā (izņemot obligāto apdrošināšanu pret nelaimes gadījumiem ražošanā un arodslimībām); Veselības aizsardzības ministrija personas medicīniskās pārbaudes un atkārtotās pārbaudes jomā, lai noteiktu darbaspēju zaudējuma pakāpi, ieskaitot profesionālo, invaliditātes grupas un tās cēloņus; Finanšu ministrija obligātās apdrošināšanas pret nelaimes gadījumiem ražošanā un arodslimību jomā;

3) "kompetentā institūcija" - institūcija vai organizācija, kuras pienākumos ietilpst pensiju, pabalstu, atlīdzības sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) un arodslimību piešķiršana un izmaksāšana, valsts sociālās apdrošināšanas iemaksu uzskaitē, Baltkrievijas Republikā - arī obligātās apdrošināšanas iemaksu uzskaitē pret nelaimes gadījumiem ražošanā un arodslimībām;

4) "ģimenes locekļi" - personas, kas par tādām ir noteiktas un atzītas, atbilstoši Pušu tiesību aktiem;

5) "apdrošināšanas (darba) stāžs" - periodi, kuros izdarītas valsts sociālās apdrošināšanas iemaksas, kā arī citi periodi, kas saskaņā ar Pušu tiesību aktiem tiek pielīdzināti periodiem, kuros izdarītas valsts sociālās apdrošināšanas iemaksas;

6) "apdrošināšanas iemaksas" - valsts sociālās apdrošināšanas iemaksas, Baltkrievijas Republikā arī obligātās apdrošināšanas iemaksas pret nelaimes gadījumiem ražošanā un arodslimībām;

7) "dzīves vieta":

Latvijas Republikā - pastāvīgā vai pagaidu legāla uzturēšanās Latvijas Republikas teritorijā, kas atzīta par tādu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem;

Baltkrievijas Republikā - pastāvīgā uzturēšanās, kas atzīta par tādu saskaņā ar Baltkrievijas Republikas tiesību aktiem;

8) "pašnodarbinātie":

Latvijas Republikā - personas, kuras par tādām atzītas saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem;

Baltkrievijas Republikā - personas, kuras individuāli (patstāvīgi) nodarbojas ar uzņēmējdarbību, uz kurām attiecas Līguma 3.pantā minētie tiesību akti;

9) "pensijas un pabalsti" - valsts maksājumi naudas izteiksmē, kas ir veicami saskaņā ar tiem sociālās drošības veidiem, kas minēti Līguma 3.pantā, ietverot visas to daļas un palielinājumus, pielikumus un piemaksas, kas ir paredzētas Pušu tiesību aktos;

10) "maternitātes pabalsti":

Latvijas Republikā - maternitātes pabalsts, paternitātes pabalsts;

Baltkrievijas Republikā - grūtniecības un dzemdību pabalsts, pabalsts sievietei, kura stājusies uzskaitē valsts veselības aizsardzības organizācijā līdz 12. grūtniecības nedēļai;

11) "ģimenes pabalsti":

Latvijas Republikā - bērna piedzimšanas pabalsts, bērna kopšanas pabalsts, bērna invalīda kopšanas pabalsts, ģimenes valsts pabalsts;

Baltkrievijas Republikā - bērna piedzimšanas pabalsts, bērna vecumā līdz 3 gadiem kopšanas pabalsts, pabalsti bērniem vecumā no 3 līdz 16 (18) gadiem;

12) "atlīdzība sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) un arodslimību" -

Latvijas Republikā - apdrošināšanas atlīdzība (naudas izteiksmē) sakarā ar nelaimes gadījumu darbā, arodslimību vai nāvi, ja tā iestājusies šo iemeslu dēļ;

Baltkrievijas Republikā - apdrošināšanas izmaksas (naudas izteiksmē) par obligāto apdrošināšanu pret nelaimes gadījumu ražošanā un arodslimību;

2. Citu Līgumā lietoto terminu nozīme atbilst attiecīgās Puses tiesību aktos noteiktajam.

2.pants

1. Līgums regulē personu sociālo drošību, uz kurām attiecās vai attiecas vienas vai abu Pušu tiesību akti.

2. Līgums neattiecas uz militārpersonu, iekšlietu un valsts drošības institūciju darbinieku un citu personu pensiju nodrošinājumu, kas nav noteikts valsts sociālās apdrošināšanas sistēmā, kā arī uz valsts ierēdņiem Baltkrievijas Republikā.

3.pants

1. Līgums attiecas uz sekojošiem sociālās drošības veidiem, kas ir paredzēti Pušu tiesību aktos:

1) vecuma pensijas;

2) invaliditātes pensijas;

3) apgādnieka zaudējuma pensijas;

4) izdienas pensijas;

5) pārejošas darbnespējas (slimības) un maternitātes pabalsti;

6) sociālās pensijas - Baltkrievijas Republikā;

valsts sociālā nodrošinājuma pabalsts - Latvijas Republikā;

7) atlīdzība sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību;

8) bezdarbnieka pabalsti;

9) ģimenes pabalsti;

10) apbedīšanas pabalsti;

11) vienreizējs pabalsts laulātā pensionāra nāves gadījumā - Latvijas Republikā.

2. Līgums attiecas arī uz Pušu tiesību aktiem, kas regulē apdrošināšanas iemaksu veikšanu.

3. Līgums tiks piemērots attiecībā uz Pušu tiesību aktiem, kas izmaina vai papildina tiesību normas, kas regulē sociālās drošības veidus, kuri norādīti šī panta 1.punktā, un apdrošināšanas iemaksu veikšanu.

4. Līgums tiks piemērots arī attiecībā uz tiem Pušu tiesību aktiem, kas ievieš jaunus sociālās drošības veidus vai papildina pensijas un pabalstus ar jauniem piemaksu un palielinājumu veidiem. Kompetentās pārvaldes iestādēm trīs mēnešu laikā no tiesību akta spēkā stāšanās dienas jāpaziņo otras Puses kompetentajām pārvaldes iestādēm par saviem ierobežojumiem, kas atteicas uz jaunu sociālās drošības veidu piešķiršanu vai jaunu piemaksu un palielinājumu noteikšanu pensijām un pabalstiem.

4.pants

1. Puses savā teritorijā dzīvojošām vai strādājošām otrās Puses pilsoņiem, kā arī viņu ģimenes locekļiem, nodrošina tādas pašas tiesības kā saviem pilsoņiem gan attiecībā uz tiesību aktu piemērošanu, gan arī attiecībā uz tiesībām sociālās drošības jomā.

2. Noteikumi, kas norādīti šī panta 1.punktā, neattiecas uz Latvijas Republikā noteikto kārtību Latvijas Republikas pilsoņiem apdrošināšanas stāža, kas uzkrāts līdz 1991.gada 1.janvārim, noteikšanā.

5.pants

1. Ja Līgums nenosaka citādi, tad Līguma 2.panta 1.punktā minētajām personām nevar atteikt piešķirt pensiju vai pabalstu, kā arī atlīdzību sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību, uz ko radušās tiesības saskaņā ar vienas Puses tiesību aktiem vai saskaņā ar Līguma noteikumiem, tikai tā iemesla dēļ, ka šīs personas dzīves vieta ir citas Puses teritorijā.

2. Gadījumā, ja persona, kurai bija piešķirta pensija vai atlīdzība sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību, pēc Līguma stāšanās spēkā pārceļas uz dzīvi no vienas Puses teritorijas uz otras Puses teritoriju, pensiju vai atlīdzību sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību turpina maksāt tā Puse, kura šo pensiju vai atlīdzību piešķirusi.

3. Ja Līgums nenosaka citādi, izmaksājamo pensijas, pabalsta vai atlīdzības sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību apmēru nedrīkst samazināt tā iemesla dēļ, ka persona dzīvo otras Puses teritorijā.

4. Šī panta 1. un 2.punkts neattiecas uz bezdarbnieka pabalstiem, ģimenes pabalstiem, pārejošas darbnespējas (slimības) un maternitātes pabalstiem, kā arī Baltkrievijas Republikā uz sociālajām pensijām, Latvijas Republikā uz valsts sociālā nodrošinājuma pabalstiem un piemaksām pie vecuma pensijām, kas piešķirtas pensionāriem, kuru dzīves vieta ir Latvijas Republikā.

II. TIESĪBU AKTU PIEMĒROŠANA

6.pants

1. Ja Līgums nenosaka citādi, tad uz darba ņēmējiem attiecas tās Puses tiesību akti, kuras teritorijā tiek veikts šis darbs, neatkarīgi no dzīves vietas.

2. Uz pašnodarbinātajiem attiecas tās Puses tiesību akti, kuras teritorijā viņi veic darbu.

3. Uz pašnodarbinātajiem, kuru dzīves vieta ir vienas Puses teritorijā, bet darbība tiek veikta abu Pušu teritorijās, attiecas tās Puses tiesību akti, kuras teritorijā ir šo personu dzīves vieta.

4. Tomēr:

1) uz personām, strādājošām vienas Puses teritorijā un kuras darba devējs ir nosūtījis uz otras Puses teritoriju, lai izpildītu darbu šī darba devēja labā, turpina attiekties pirmās Puses tiesību akti ar nosacījumu, ka šo personu komandējuma ilgums nepārsniedz divus gadus;

2) uz diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārās iestādes darbiniekiem attiecināmi atbilstoši 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijas par diplomātiskajiem sakariem un 1963.gada 24.aprīļa Vīnes konvencijas par konsulārajiem sakariem noteikumi;

3) uz jūras kuģu ekipāžas locekļiem attiecas tās Puses tiesību akti, ar kādas valsts karogu brauc kuģis. Uz personām, kuras pieņemtas darbā kuģu kravu iekraušanai, izkraušanai un kuģu remontam vai ostas apsardzes dienestā, attiecas tās Puses tiesību akti, kuras teritorijā atrodas osta;

4) uz personām, kuras strādā aviotransporta, dzelzceļa vai autotransporta uzņēmumā, kas nodarbojas ar starptautiskiem pārvadājumiem abu Pušu teritorijās, attiecas tās Puses tiesību akti, kuras teritorijā ir reģistrēts uzņēmums.

7.pants

1. Ja Līgums nenosaka citādi, tad uz ģimenes locekļiem, kuri dzīvo kopā ar personu - darba ņēmēju vai pašnodarbināto, attiecas tās pašas Puses tiesību akti, kurus attiecina uz darba ņēmēju vai pašnodarbināto.

2. Šī panta 1.punktu nepiemēro, ja uz ģimenes locekļiem, pamatojoties uz viņu nodarbinātību, attiecina otras Puses tiesību aktus.

III.VECUMA, INVALIDITĀTES, APGĀDNIKA ZAUDĒJUMA, IZDIENAS PENSIJAS, SOCIĀLĀS PENSIJAS UN VALSTS SOCIĀLĀ NODROŠINĀJUMA PABALSTS

8.pants

1. Katra no Pusēm aprēķina un izmaksā pensiju tikai pamatojoties uz apdrošināšanas (darba) stāžu, kas uzkrāts tās teritorijā. Pensijas apmērs tiek aprēķināts saskaņā ar Līgumu un Pušu tiesību aktiem.

2. Nosakot tiesības uz pensiju, kas balstīta uz apdrošināšanas (darba) stāža uzkrāšanu, stāža summēšanas nolūkā ieskaita apdrošināšanas (darba) stāžu, kas uzkrāts abu Pušu teritorijās, ar nosacījumu, ka periodi laika ziņā pilnīgi vai daļēji nepārklājas. Pensijas apmēru nosaka atbilstoši attiecīgās Puses teritorijā uzkrātajam apdrošināšanas (darba) stāžam.

3. Ja kopējais apdrošināšanas (darba) stāžs, kas uzkrāts balstoties uz vienas Puses tiesību aktiem, ir mazāks nekā gads un šis periods nedod tiesības uz pensiju, tad šo periodu ņem vērā otras Puses kompetentā institūcija, ar noteikumu, ka, ņemot vērā šo apdrošināšanas (darba) stāžu, rodas tiesības uz pensiju. Latvijas Republikā, aprēķinot pensijas apmēru, pieņem, ka šajā gadījumā personas apdrošināšanas iemaksu alga ir vienāda ar iepriekšējā gada vidējo apdrošināšanas iemaksu algu Latvijas Republikā.

4. Nosakot tiesības uz pensiju ar atvieglotiem noteikumiem (par darbu īpašos darba apstākļos) un izdienas pensiju, tiek ņemts vērā apdrošināšanas (darba) stāžs, kas uzkrāts Pušu teritorijās un atbilstoši katras Puses tiesību aktiem analogiskos apstākļos, darbos, profesijās, amatos un uzņēmumos, izņemot gadījumus, ja šī stāža periodi attiecīgajā laika periodā pārklājas.

5. Apdrošināšanas (darba) stāžu, kas ir uzkrāts līdz 1991.gada 1.janvārim, ārpus Pušu teritorijas un kas saskaņā ar Pušu tiesību aktiem ir ieskaitāms abu Pušu apdrošināšanas (darba) stāžā, ņem vērā Puse, kuras teritorijā dzīvo persona, kura pieprasījusi piešķirt vai pārrēķināt pensiju.

9.pants

Gadījumā, ja abu Pušu piešķirto vecuma, invaliditātes, apgādnieka zaudējuma pensijas (izņemot izdienas pensiju) kopējais apmērs nesasniedz Puses, kuras teritorijā ir personas dzīves vieta, tiesību aktos noteikto minimālo apmēru, tad šī Puse izmaksā starpību, garantējot minimālo apmēru saskaņā ar tiesību aktiem. Starpību, kas garantē attiecīgās pensijas minimālo apmēru, izmaksā tikai gadījumā, ja personas dzīves vieta ir tās Puses teritorijā, kas izmaksā šo starpību.

10.pants

1. Sociālās pensijas un valsts sociālā nodrošinājuma pabalsti tiek noteikti, pamatojoties uz tās Puses tiesību aktiem, kuras teritorijā ir attiecīgās personas dzīves vieta.

2. Tiesību noteikšanai uz Latvijas Republikas valsts sociālā nodrošinājuma pabalsta saņemšanu tiem Baltkrievijas Republikas pilsoņiem, kuri Latvijas Republikā nepārtraukti ir nodzīvojuši pēdējos 12 mēnešus pirms pabalsta pieprasīšanas, kopējā 60 mēnešu dzīvošanas periodā, tiek ieskaitīti Baltkrievijas Republikā nodzīvotie periodi.

11.pants

1. Ja saskaņā ar vienas Puses tiesību aktiem personai tiesības uz atbilstošu pensijas veidu rodas agrāk, tad tā Puse piešķir pensiju saskaņā ar saviem tiesību aktiem. Pēc tiesību rašanās uz pensiju saskaņā ar otras Puses tiesību aktiem, pirmās Puses piešķirtā pensija tiek pārskatīta atbilstoši Līguma 9.pantam.

2. Ja personai, saņemot viena veida pensiju saskaņā ar abu Pušu tiesību aktiem, rodas tiesības uz cita veida pensiju saskaņā tikai ar vienas Puses tiesību aktiem, tad, pamatojoties uz personas iesniegumu, to pārved uz šo pensiju. Otras Puses kompetentā institūcija saskaņā ar saviem tiesību aktiem turpina izmaksāt piešķirto pensiju.

12.pants

1. Pensijas, kuras piešķirtas līdz Līguma spēkā stāšanās brīdim, netiek pārskatītas saskaņā ar Līguma noteikumiem.

2. Ja līdz Līguma spēkā stāšanās laikam viena Puse jau bija piešķirusi pensiju, kuras noteikšanā netika ņemts vērā apdrošināšanas (darba) stāžs, kas uzkrāts otras Puses teritorijā, tad Puse, kuras teritorijā tika uzkrāts šis stāžs, pamatojoties uz personas iesniegumu, piešķir pensiju, ņemot vērā šo stāžu saskaņā ar Līguma noteikumiem, bet ne agrāk kā no Līguma spēkā stāšanās.

IV. PĀREJOŠAS DARBNESPĒJAS (SLIMĪBAS) UN MATERNITĀTES PABALSTI

13.pants

Pārejošas darbnespējas (slimības) un maternitātes pabalstus piešķir un izmaksā saskaņā ar tās Puses tiesību aktiem, kurai tiek maksātas apdrošināšanas iemaksas.

V. ATLĪDZĪBA SAKARĀ AR NELAIMES GADĪJUMU RAŽOŠANĀ (DARBĀ) VAI ARODSLIMĪBU

14.pants

Atlīdzība sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību tiek īstenota saskaņā ar tās Puses tiesību aktiem, kuri attiecas uz personu laikā, kad noticis nelaimes gadījums ražošanā (darbā) vai laikā, kad pēdējo reizi veikts darbs, kas izraisīja arodslimību, neatkarīgi no tā, ka to pirmo reizi atklāja otras Puses teritorijā.

15.pants

1. Gadījumā, ja arodslimību ieguvusi persona, strādājusi abu Pušu teritorijā, apstākļos un nozarēs, kas varēja izraisīt arodslimību, atlīdzību sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību piešķir un izmaksā tā Puse, kuras teritorijā pēdējo reizi tika veikts minētais darbs.

2. Gadījumā, ja mainās personas darbspēju zaudējuma pakāpe, ieskaitot profesionālo, atlīdzības apmēru sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību pārrēķina saskaņā ar tās Puses tiesību aktiem, kura izmaksā šo atlīdzību.

16.pants

Šī nodaļa attiecas arī uz nelaimes gadījumiem ražošanā (darbā) un arodslimības gadījumiem vai nāvi, ja tā iestājusies šo iemeslu dēļ, kas notikuši (atklāti) pirms Līguma stāšanās spēkā, bet attiecībā uz Latvijas Republiku - ne agrāk par 1997.gada 1.janvāri.

VI. BEZDARBNIKA PABALSTI

17.pants

1. Tiesību noteikšanai uz bezdarbnieka pabalstu, kas balstīts uz apdrošināšanas (darba) stāža uzkrāšanu, summēšanas nolūkā tiek ieskaitīti apdrošināšanas (darba) stāža periodi, kuri uzkrāti atbilstoši abu Pušu tiesību aktiem ar nosacījumu, ka tie laika ziņā pilnīgi vai daļēji nepārklājas.

2. Ja Pusei paredzēts aprēķināt bezdarbnieka pabalstu no personas vidējās mēneša izpeļņas, tad gadījumā, kad iztrūkst Puses tiesību aktos noteiktais periods vidējās mēneša izpeļņas aprēķināšanai, bezdarbnieka pabalstu aprēķina, ņemot vērā:

Latvijas Republikā - vidējo apdrošināšanas iemaksu algu;

Baltkrievijas Republikā - pamata apmēru.

3. Ja bezdarbnieka pabalsta apmērs ir atkarīgs no apdrošināšanas (darba) stāža, stāžu aprēķina saskaņā ar Līguma noteikumiem, kas regulē apdrošināšanas (darba) stāža aprēķināšanas kārtību, piešķirot pensijas.

4. Bezdarbnieka statuss tiek zaudēts un pabalsta izmaksa tiek pārtraukta ar dienu, kad šādu pabalstu saņemoša persona pārceļas uz otras Puses teritoriju. Bezdarbnieka statusa noteikšana un tiesību iegūšana uz pabalstu tiek noteikta saskaņā ar tās Puses tiesību aktiem, kuras teritorijā ir personas dzīves vieta.

5. Darba ņēmējiem, kuri strādā vienas Puses teritorijā, bet dzīves vieta ir otras Puses teritorijā, darba zaudēšanas gadījumā, tiesības uz bezdarbnieka pabalstu tiek noteiktas saskaņā ar tās Puses tiesību aktiem, kurā ir šīs personas dzīves vieta.

VII. ĢIMENES PABALSTI

18.pants

Ģimenes pabalsti tiek piešķirti un izmaksāti saskaņā ar tās Puses tiesību aktiem, kuras teritorijā ir bērnu dzīves vieta.

VIII. APBEDĪŠANAS PABALSTI UN VIENREIZĒJS PABALSTS LAULĀTĀ PENSIONĀRA NĀVES GADĪJUMĀ

19.pants

1. Apbedīšanas pabalstu piešķir un izmaksā tā Puse, kuras tiesību akti attiecās uz personu tās nāves dienā.

2. Vienas Puses pensijas vai atlīdzības sakarā ar nelaiemes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību saņēmēja nāves gadījumā, kura dzīves vieta bija otras Puses teritorijā, apbedīšanas pabalstu piešķir un izmaksā tā Puse, kura veica pensijas vai atlīdzības izmaksu. Ja persona saņēma pensiju vai atlīdzību saskaņā ar abu Pušu tiesību aktiem, tad apbedīšanas pabalstu piešķir un izmaksā abas Puses.

3. Darba ņēmēja vai pašnodarbinātā apgādībā bijušā ģimenes locekļa nāves gadījumā apbedīšanas pabalstu piešķir un izmaksā tā Puse, kuras tiesību akti attiecās uz darba ņēmēju vai pašnodarbināto ģimenes locekļa nāves dienā.

4. Personas nāves gadījumā, kura saņēmusi pensiju saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, pārdzīvojušajam laulātajam, pamatojoties uz viņa/viņas pieprasījumu, piešķir un izmaksā vienreizēju pabalstu mirušā laulātā divu pensiju apmērā.

Tiesības uz minēto vienreizējo pabalstu ir tikai personām, kuras saņēmušas pensiju saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, kā arī ja laulātā nāve iestājusies pēc 2007.gada 1.janvāra.

IX. ADMINISTRATĪVĀ SADARBĪBA

20.pants

Kompetentās pārvaldes iestādes savstarpēji vienojas par Līguma izpildes kārtību, noslēdzot attiecīgu vienošanos.

21.pants

Kompetentās pārvaldes iestādes nosaka kompetentās institūcijas, kas veic pensiju, pabalstu un atlīdzību sakarā ar nelaiemes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību piešķiršanu un izmaksu saskaņā ar piemērojamajiem tiesību aktiem un Līgumu, kā arī pārskaita naudu to izmaksāšanai.

22.pants

Kompetentās institūcijas bez maksas sniedz savstarpēji nepieciešamo palīdzību, realizējot Līgumu un sniedz nepieciešamo informāciju par spēkā esošajiem tiesību aktiem un to grozījumiem.

23.pants

1. Iesniegums, kas tiek iesniegts saskaņā ar vienas Puses tiesību aktiem, tiek uzskatīts arī par iesniegtu saskaņā ar otras Puses tiesību aktiem.

2. Vienas Puses kompetentā institūcija atzīst dokumentus, kas nepieciešami valsts sociālās drošības jomā, kurus apstiprinājusi otras Puses kompetentā institūcija, un pieņem tos bez legalizācijas.

24.pants

1. Lēmumu par darbspēju zaudējuma pakāpi, ieskaitot profesionālo, invaliditātes grupu un tās cēloņi pieņem tās Puses mediķu ekspertu institūcija, kuras teritorijā atrodas kompetentā institūcija, kuras pienākumos ietilpst attiecīgās pensijas vai atlīdzības sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību izmaksa. Turklāt tiek ņemtas vērā izziņas un medicīniskie slēdzieni, kurus izdevusi tās Puses atbilstošā institūcija, kurā ir personas dzīves vieta.

2. Medicīniskā pārbaude, kā arī atkārtota personas pārbaude, lai noskaidrotu darbspēju zaudējuma pakāpi, ieskaitot profesionālo, invaliditātes grupu un tās cēloņus, veic Puse, kurā ir personas dzīves vieta. Par norādītajiem pakalpojumiem, kas ir paredzēti šīs Puses tiesību aktos, savstarpēji norēķini netiek veikti.

25.pants

Pensijas, pabalsta un atlīdzības sakarā ar nelaimes gadījumu ražošanā (darbā) vai arodslimību izmaksāšana saskaņā ar Līgumu, tiek realizēta Puses valūtā, kuras teritorijā ir tās saņēmēja dzīves vieta. Izmaksas kārtība, kā arī naudas pārskaitīšana saskaņā ar oficiālo valūtas kursu, kuru noteikusi nacionālā (centrālā) banka, ir noteikta ar atsevišķu vienošanos starp Pušu kompetentajām pārvaldes iestādēm.

26.pants

Informācija attiecībā uz personām, kas varētu būt nodota Līguma piemērošanas gaitā, ir noteikta Vienošanās, ko noslēdz saskaņā ar Līguma 20.pantu. Nodotā informācija ir konfidenciāla un tiek izmantota tikai ar mērķi, lai piemērotu Līgumu.

27.pants

Visus strīdu jautājumus, kuri var rasties sakarā ar Līguma tulkošanu un piemērošanu, Puses risina tiešu sarunu un konsultāciju ceļā starp Pušu kompetentajām pārvaldes iestādēm.

X. NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

28.pants

1. Grozījumi un papildinājumi šajā Līgumā tiek veikti Pusēm noformējot attiecīgus protokolus, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

2. Protokoli stājas spēkā Līguma 29.pantā noteiktajā kārtībā.

29.pants

Līgums stājas spēkā ar datumu, kad caur diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses izpildījušas valsts iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

30.pants

Līgums neskar Pušu tiesības un saistības, kas izriet no citiem starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces tās ir, kā arī no Pušu līdzdalības starptautiskajās organizācijās un Latvijas Republikas dalības Eiropas Savienībā.

31.pants

1. Katra Puse var denonsēt Līgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Līguma darbība tiek pārtraukta ar dienu, kura norādīta paziņojumā, bet ne ātrāk kā sešus mēnešus no dienas, kas seko paziņojuma saņemšanas dienai.

2. Personu tiesības, kas iegūtas Līguma darbības laikā, netiek zaudētas tā denonsēšanas gadījumā.

Noslēgts Minskā, 2008.gada "29." februārī divos oriģināleksemplāros latviešu un krievu valodās, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

LATVIJASREPUBLIKAS

VĀRDĀ

Maira Mora

Latvijas Republikas Ārkārtējā unpilnvarotā
vēstniece Baltkrievijas Republikā

BALTKRIEVIJAS REPUBLIKASVĀRDĀ

Vladimirs Potupčiks

Baltkrievijas
Republikas darba
un sociālās
aizsardzības
ministrs

ДОГОВОР

между Латвийской Республикой и Республикой Беларусь о сотрудничестве в области социального обеспечения

Латвийская Республика и Республика Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами, стремясь развивать сотрудничество в области социального обеспечения, договорились о нижеследующем:

І. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

1. Для целей применения настоящего Договора нижеследующие термины означают:

1) “законодательство Сторон” – законы и другие нормативные правовые акты Сторон, регулирующие виды социального обеспечения, указанные в статье 3 настоящего Договора;

2) “компетентные органы управления”:

в Латвийской Республике – Министерство благосостояния;

в Республике Беларусь – Министерство труда и социальной защиты в части социального обеспечения (за исключением обязательного страхования от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний), Министерство здравоохранения в части медицинского освидетельствования и переосвидетельствования лиц для установления степени утраты трудоспособности, включая профессиональную, группы и причины инвалидности, Министерство финансов в части обязательного страхования от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний;

3) “компетентное учреждение” – учреждение или организация, в обязанности которого входит назначение и выплата пенсий, пособий и возмещения в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием, учет взносов на государственное социальное страхование, в Республике Беларусь также учет взносов на обязательное страхование от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний;

4) “члены семьи” – лица, определенные и признанные таковыми в соответствии с законодательством Сторон;

5) “страховой (трудовой) стаж” – периоды уплаты взносов на государственное социальное страхование, а также другие периоды, приравненные к периодам уплаты взносов на государственное социальное страхование в соответствии с законодательством Сторон;

б) ”страховые взносы“ – взносы на государственное социальное страхование, в Республике Беларусь также взносы на обязательное страхование от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний;

7) ”проживание“:

в Латвийской Республике – постоянное или временное проживание на законных основаниях на территории Латвийской Республики, определяемое в качестве такового законодательством Латвийской Республики;

в Республике Беларусь – постоянное проживание, определяемое в качестве такового законодательством Республики Беларусь;

8) ”самозанятые“:

в Латвийской Республике – лица, признанные таковыми в соответствии с законодательством Латвийской Республики;

в Республике Беларусь – лица, индивидуально (самостоятельно) занимающиеся трудовой деятельностью и на которых распространяются положения статьи 3 настоящего Договора;

9) “пенсии и пособия” – государственные денежные выплаты по видам социального обеспечения, указанным в статье 3 настоящего Договора, включая все их части и повышения, надбавки и доплаты, предусмотренные законодательством Сторон;

10) “пособия по материнству“:

в Латвийской Республике – пособие по материнству, пособие по отцовству;

в Республике Беларусь – пособие по беременности и родам, пособие женщине, ставшей на учет в государственной организации здравоохранения до 12-недельного срока беременности;

11) “семейные пособия”:

в Латвийской Республике – пособие по случаю рождения ребенка, пособие по уходу за ребенком, пособие по уходу за ребенком-инвалидом, семейное государственное пособие;

в Республике Беларусь – пособие в связи с рождением ребенка, пособие по уходу за ребенком до 3 лет, пособия на детей в возрасте от 3 до 16 (18) лет;

12) “возмещение в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием” –

в Латвийской Республике – страховое возмещение (в денежном выражении) в связи с несчастным случаем на работе, профессиональным заболеванием или смертью по этим причинам;

в Республике Беларусь – страховые выплаты (в денежном выражении) по обязательному страхованию от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний;

2. Другие термины, употребляемые в настоящем Договоре, имеют значение, которое придается им законодательством соответствующей Стороны.

Статья 2

1. Настоящий Договор регулирует социальное обеспечение лиц, на которых распространялось или распространяется законодательство одной или обеих Сторон.

2. Настоящий Договор не распространяется на пенсионное обеспечение военнослужащих, работников органов внутренних дел, государственной безопасности и других лиц, пенсионное обеспечение которых не обусловлено системой государственного социального страхования, а также государственных служащих в Республике Беларусь.

Статья 3

1. Настоящий Договор распространяется на предусмотренные законодательством Сторон виды социального обеспечения:

- 1) пенсии по возрасту;
- 2) пенсии по инвалидности;
- 3) пенсии по случаю потери кормильца;
- 4) пенсии за выслугу лет;
- 5) пособия по временной нетрудоспособности (болезни) и материнству;
- 6) социальные пенсии – в Республике Беларусь;
государственные пособия социального обеспечения – в Латвийской Республике;
- 7) возмещение в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием;
- 8) пособия по безработице;
- 9) семейные пособия;
- 10) пособия на погребение;
- 11) единовременное пособие в случае смерти супруга/супруги-пенсионера – в Латвийской Республике.

2. Настоящий Договор распространяется также на законодательство Сторон, регулирующее уплату страховых взносов.

3. Настоящий Договор будет распространяться на законодательство Сторон, которое изменяет или дополняет правовые нормы, регулирующие виды социального обеспечения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, и уплату страховых взносов.

4. Настоящий Договор также будет распространяться на законодательство Сторон, которое вводит новые виды социального обеспечения или дополняет пенсии и пособия новыми видами надбавок и повышений. Компетентные органы управления в течение 3 месяцев со дня вступления в силу указанного законодательства должны уведомить компетентные органы управления другой Стороны о своих ограничениях, которые касаются вопросов предоставления новых видов социального обеспечения или установления новых надбавок и повышений к пенсиям и пособиям.

Статья 4

1. Стороны предоставляют на своих территориях проживающим или работающим гражданам другой Стороны, а также членам их семей одинаковые права со своими гражданами как в отношении распространения на них законодательства, так и в отношении права на социальное обеспечение.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не распространяются на порядок, установленный в Латвийской Республике для граждан Латвийской Республики для исчисления страхового стажа, накопленного до 1 января 1991 года.

Статья 5

1. Если настоящим Договором не предусмотрено иное, указанным в пункте 1 статьи 2 настоящего Договора лицам не может быть отказано в назначении пенсии или пособия, а также в возмещении в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием, на которое возникает право по законодательству одной Стороны или в соответствии с положениями настоящего Договора, только по той причине, что это лицо проживает на территории другой Стороны.

2. В случае переезда лица, которому была назначена пенсия или возмещение в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием, после вступления в силу настоящего Договора с территории одной Стороны для проживания на территорию другой Стороны пенсию или возмещение в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием продолжает выплачивать Сторона, назначившая соответствующую пенсию или возмещение.

3. Если настоящий Договор не предусматривает иное, размер выплачиваемой пенсии, пособия или возмещения в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием не подлежит уменьшению по той причине, что лицо проживает на территории другой Стороны.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на пособия по безработице, семейные пособия, пособия по временной нетрудоспособности (болезни) и материнству, а также в Республике Беларусь – на социальные пенсии, в Латвийской Республике – на государственные пособия социального обеспечения и доплаты к пенсиям по возрасту, установленные пенсионерам, проживающим в Латвийской Республике.

II. ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Статья 6

1. Если настоящий Договор не предусматривает иное, на работающих по найму лиц распространяется законодательство Стороны, на территории которой осуществляется эта работа независимо от их места проживания.

2. На самозанятых распространяется законодательство Стороны, на территории которой они осуществляют трудовую деятельность.

3. На самозанятых, которые проживают на территории одной Стороны, но осуществляют трудовую деятельность на территориях обеих Сторон, распространяется законодательство Стороны, на территории которой они проживают.

4. Однако:

1) на лиц, работающих по найму на территории одной Стороны и направленных работодателем на территорию другой Стороны для выполнения работ в пользу этого работодателя, продолжает распространяться законодательство первой Стороны при условии, что срок командировки этих лиц не превышает двух лет;

2) на сотрудников дипломатических представительств и работников консульских учреждений Сторон распространяются соответственно положения Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года и Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года;

3) на членов экипажа морского судна распространяется законодательство Стороны, под флагом которой судно совершает плавание. На лиц, принятых на работу по погрузке, разгрузке и ремонту судов или в службу охраны порта, распространяется законодательство той Стороны, на территории которой расположен порт;

4) на лиц, работающих в авиатранспортном, железнодорожном или автотранспортном предприятии, осуществляющих международные перевозки на территориях обеих Сторон, распространяется законодательство той Стороны, на территории которой зарегистрировано соответствующее предприятие.

Статья 7

1. Если настоящий Договор не предусматривает иное, то на членов семьи, которые проживают совместно с лицом, работающим по найму, или самозанятым, распространяется законодательство той же Стороны, как и на работающего по найму или самозанятого.

2. Пункт 1 настоящей статьи не применяется, если на членов семьи на основании их собственной трудовой деятельности распространяется законодательство другой Стороны.

III. ПЕНСИИ ПО ВОЗРАСТУ, ИНВАЛИДНОСТИ, СЛУЧАЮ ПОТЕРИ КОРМИЛЬЦА, ЗА ВЫСЛУГУ ЛЕТ, СОЦИАЛЬНЫЕ ПЕНСИИ И ГОСУДАРСТВЕННОЕ ПОСОБИЕ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Статья 8

1. Каждая Сторона исчисляет и выплачивает пенсию только на основании страхового (трудового) стажа, накопленного на ее территории. Исчисление размера пенсии производится в соответствии с положениями настоящего Договора и законодательства Сторон.

2. При установлении права на пенсию, обусловленную накоплением страхового (трудового) стажа, в целях суммирования стажа учитывается страховой (трудовой) стаж, приобретенный на территориях обеих Сторон, при условии, что он не совпадает полностью или частично во времени. Размер пенсии устанавливается соответственно страховому (трудовому) стажу, накопленному на территории соответствующей Стороны.

3. Если общая продолжительность страхового (трудового) стажа, накопленного по законодательству одной Стороны, составляет менее одного года и не дает права на пенсию, то этот стаж засчитывается компетентным учреждением другой Стороны при

условии, что с учетом этого страхового (трудового) стажа возникает право на пенсию. В Латвийской Республике для исчисления размера пенсии принимается, что заработная плата для страховых взносов лица в этом случае равна средней заработной плате для страховых взносов предыдущего года в Латвийской Республике.

4. При определении права на пенсию на льготных условиях (за работу с особыми условиями труда) и за выслугу лет учитывается страховой (трудовой) стаж, накопленный на территориях и в соответствии с законодательством Сторон на аналогичных условиях, работах, в профессиях, должностях и производствах, кроме случаев, когда периоды этого стажа совпадают во времени.

5. Страховой (трудовой) стаж, накопленный до 1 января 1991 года за пределами Сторон, подлежащий в соответствии с законодательством Сторон включению в страховой (трудовой) стаж обеих Сторон, учитывается Стороной, на территории которой проживает лицо, обратившееся за назначением или перерасчетом пенсии.

Статья 9

В тех случаях, когда общий размер пенсий по возрасту, по инвалидности, по случаю потери кормильца (исключая пенсии за выслугу лет), назначенных лицу обеими Сторонами, не достигает минимального размера пенсии в соответствии с законодательством той Стороны, на территории которой проживает лицо, то эта Сторона, выплачивает разницу, гарантирующую минимальный размер в соответствии с законодательством. Разница, гарантирующая минимальный размер соответствующей пенсии, выплачивается лицу только при условии проживания на территории Стороны, выплачивающей эту разницу.

Статья 10

1. Социальные пенсии и государственные пособия социального обеспечения устанавливаются в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой проживает соответствующее лицо.

2. Для установления права на получение государственного пособия социального обеспечения Латвийской Республики гражданам Республики Беларусь, которые непрерывно прожили в Латвийской Республике последние 12 месяцев перед обращением за пособием, в общий 60-ти месячный период проживания засчитываются периоды проживания в Республике Беларусь.

Статья 11

1. Если право на соответствующий вид пенсии у лица согласно законодательству одной Стороны наступает раньше, то эта Сторона производит назначение пенсии в соответствии со своим законодательством. При приобретении права на пенсию в соответствии с законодательством другой Стороны, установленная первой Стороной пенсия пересматривается в соответствии со статьей 9 настоящего Договора.

2. Если лицо, получающее пенсию одного вида на основании законодательства обеих Сторон, приобретает право на пенсию другого вида по законодательству только одной Стороны, то на основании заявления лица, оно переводится на эту пенсию.

Компетентное учреждение другой Стороны в соответствии со своим законодательством продолжает выплачивать назначенную пенсию.

Статья 12

1. Пенсии, назначенные до вступления в силу настоящего Договора, не пересматриваются в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Если до вступления в силу настоящего Договора одной Стороной уже была назначена пенсия, при определении которой не был учтен страховой (трудовой) стаж, накопленный на территории другой Стороны, то та Сторона, на территории которой был накоплен этот стаж, назначает пенсию с учетом этого стажа в соответствии с положениями настоящего Договора на основании заявления лица, но не ранее вступления в силу настоящего Договора.

IV. ПОСОБИЯ ПО ВРЕМЕННОЙ НЕТРУДОСПОСОБНОСТИ (БОЛЕЗНИ) И МАТЕРИНСТВУ

Статья 13

Пособия по временной нетрудоспособности (болезни) и материнству назначаются и выплачиваются в соответствии с законодательством Стороны, которой уплачиваются страховые взносы.

V. ВОЗМЕЩЕНИЕ В СВЯЗИ С НЕСЧАСТНЫМ СЛУЧАЕМ НА ПРОИЗВОДСТВЕ (РАБОТЕ) ИЛИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ЗАБОЛЕВАНИЕМ

Статья 14

Возмещение в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием, производится согласно законодательству той Стороны, законодательство которой распространялось на лицо в момент, когда произошел несчастный случай на производстве (работе) или во время выполнения им последний раз трудовой деятельности, вызвавшей возникновение профессионального заболевания, независимо от того, что оно впервые было выявлено на территории другой Стороны.

Статья 15

1. В случаях, когда лицо, получившее профессиональное заболевание, работало на территории обеих Сторон, в условиях и областях деятельности, которые могли вызвать профессиональное заболевание, возмещение в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием назначается и выплачивается Стороной, на территории которой последний раз выполнялась указанная работа.

2. В случае изменения степени утраты трудоспособности лица, включая профессиональную, перерасчет размера возмещения в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием производится в соответствии с законодательством Стороны, которая выплачивает это возмещение.

Статья 16

Действие настоящего раздела распространяется также на несчастные случаи на производстве (работе) и на случаи профессионального заболевания или смерти по этим причинам, произошедшие (выявленные) до вступления в силу настоящего Договора, но в отношении Латвийской Республики – не ранее 1 января 1997 года.

VI. ПОСОБИЯ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ

Статья 17

1. Для определения права на пособие по безработице, обусловленное накоплением страхового (трудового) стажа, в целях его суммирования засчитываются периоды страхового (трудового) стажа, накопленные в соответствии с законодательством обеих Сторон, при условии, что эти периоды не совпадают полностью или частично во времени.

2. Если Стороной предусмотрено исчисление пособия по безработице исходя из среднемесячного заработка лица, то в случае отсутствия предусмотренного законодательством Стороны полного периода для исчисления среднемесячного заработка, пособие по безработице исчисляется, исходя из:

- в Латвийской Республике – средней заработной платы для страховых взносов;
- в Республике Беларусь – базовой величины.

3. Если размер пособия по безработице зависит от страхового (трудового) стажа, исчисление стажа производится в соответствии с положениями настоящего Договора, регулируемыми исчисление страхового (трудового) стажа при назначении пенсии.

4. Статус безработного утрачивается и выплата пособия прекращается со дня переселения лица, получающего такое пособие, на территорию другой Стороны. Установление статуса безработного и приобретение права на пособие производится согласно законодательству той Стороны, на территории которой проживает лицо.

5. Лицам, работающим по найму на территории одной Стороны, но проживающим на территории другой Стороны, в случае потери работы право на пособие по безработице определяется в соответствии с законодательством Стороны проживания.

VII. СЕМЕЙНЫЕ ПОСОБИЯ

Статья 18

Семейные пособия назначаются и выплачиваются в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой проживают дети.

VIII. ПОСОБИЯ НА ПОГРЕБЕНИЕ И ЕДИНОВРЕМЕННОЕ ПОСОБИЕ В СЛУЧАЕ СМЕРТИ СУПРУГА/СУПРУГИ-ПЕНСИОНЕРА

Статья 19

1. Пособие на погребение назначается и выплачивается той Стороной, законодательство которой распространялось на лицо на день его смерти.

2. В случае смерти лица, получавшего пенсию или возмещение в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием с одной Стороны, но проживавшего на территории другой Стороны, пособие на погребение назначает и выплачивает та Сторона, которая производила выплату пенсии или возмещения. Если лицо получало пенсию или возмещение в соответствии с законодательством обеих Сторон, пособие на погребение назначается и выплачивается обеими Сторонами.

3. В случае смерти члена семьи, находившегося на иждивении лица, работающего по найму, или самозанятого, пособие на погребение назначается и выплачивается той Стороной, законодательство которой распространялось на работающего по найму лица или самозанятого на день смерти члена семьи.

4. В случае смерти лица, получавшего пенсию в соответствии с законодательством Латвийской Республики, его/ее супруге/супругу на основании заявления назначается и выплачивается единовременное пособие в размере двух пенсий умершего супруга/супруги.

Право на упомянутое единовременное пособие есть только у лиц, получающих пенсию согласно законодательству Латвийской Республики, а также, если смерть супруга/супруги наступила после 1 января 2007 года.

IX. АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 20

Компетентные органы управления договариваются между собой по процедурным вопросам применения настоящего Договора путем заключения соответствующего соглашения.

Статья 21

Компетентные органы управления назначают компетентные учреждения, которые производят назначение и выплату пенсий и пособий, возмещения в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием в соответствии с применяемым законодательством и настоящим Договором, а также перечисление денежных средств на их выплату.

Статья 22

Компетентные учреждения на безвозмездной основе оказывают друг другу необходимую помощь в реализации настоящего Договора и представляют необходимую информацию о действующем законодательстве и его изменениях.

Статья 23

1. Заявление, поданное согласно законодательству одной Стороны, также считается заявлением, поданным согласно законодательству другой Стороны.

2. Компетентное учреждение одной Стороны признает документы, необходимые для государственного социального обеспечения, заверенные компетентным учреждением другой Стороны, и принимает их без легализации.

Статья 24

1. Решение о степени утраты трудоспособности, включая профессиональную, группе и причине инвалидности принимает медико–экспертное учреждение той Стороны, на территории которой находится компетентное учреждение, в обязанности которого входит выплата соответствующей пенсии или возмещения в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием. При этом учитываются справки и медицинские заключения, выданные соответствующими учреждениями Стороны проживания лица.

2. Медицинское освидетельствование, а также переосвидетельствование лиц для установления степени утраты трудоспособности, включая профессиональную, группы и причины инвалидности проводится Стороной по месту проживания этих лиц. За указанные услуги, предусмотренные законодательством этой Стороны, взаимные расчеты не производятся.

Статья 25

Выплата пенсий и пособий, возмещения в связи с несчастным случаем на производстве (работе) или профессиональным заболеванием в соответствии с настоящим Договором осуществляется в валюте Стороны, на территории которой проживает их получатель. Порядок выплаты, а также перечисления денежных средств в соответствии с официальным курсом валют, установленных национальным (центральным) банком, предусматривается соглашением между компетентными учреждениями Сторон.

Статья 26

Информация о лицах, которая может быть передана в ходе реализации настоящего Договора, определяется в соглашении, заключаемом в соответствии со статьей 20 настоящего Договора. Переданная информация является конфиденциальной и используется только для целей применения настоящего Договора.

Статья 27

Стороны решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Договора, путем прямых переговоров и консультаций между компетентными органами управления Сторон.

Х. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 28

1. Внесение изменений и дополнений в настоящий Договор производится путем оформления Сторонами соответствующих протоколов, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

2. Порядок вступления в силу протоколов определяется положениями статьи 29 настоящего Договора.

Статья 29

Настоящий Договор вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 30

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются, а также из участия Сторон в международных организациях и членства Латвийской Республики в Европейском Союзе.

Статья 31

1. Каждая Сторона вправе денонсировать настоящий Договор, письменно уведомив об этом другую Сторону. Действие настоящего Договора прекращается со дня, указанного в уведомлении, но не ранее истечения шести месяцев со дня, следующего за днем получения уведомления.

2. Права лиц, возникшие в период действия настоящего Договора, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Совершено в г.Минске “29” февраля 2008 года, в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ЛАТВИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ